

Н.М. ТАРБЕЕВА
(Москва)

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ
КОНЦЕПТА «РАБОТА»
НА МАТЕРИАЛЕ УСТОЙЧИВЫХ
ВЫРАЖЕНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО,
ПЕРСИДСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ**

Рассматривается концепт «работа» во французском, персидском и русском языках. Проанализированы и систематизированы устойчивые выражения французского, персидского и русского языков, выражающие концепт «работа». Особое внимание уделено функционированию данного концепта в исследуемых лингвокультурах.



Ключевые слова: *концепт, устойчивые выражения, русский, французский, персидский.*

В данной статье рассматривается концепт 'Работа' на материале устойчивых выражений русского, французского и персидского языков. Концепт 'Работа' является одним из основных в концептосфере каждого народа, ведь работа составляет значительную часть жизни любого человека.

За основу мы берем понимание концепта по Д.С. Лихачеву: концепт является «алгебраическим выражением значения» слова или выражения, которое помогает говорящему сократить мыслительный процесс [6, с. 150]. Хотя контекст зачастую существенно ограничивает возможности неправильной интерпретации, каждый человек по-своему понимает послание, содержащееся в концепте, будучи не в состоянии охватить все значение целиком в силу особенностей своего образования, принадлежности к определенной профессии или среде, жизненного опыта.

По Д.С. Лихачеву, концепт не вытекает из словарного значения слова, а находится на стыке словарного значения с опытом каждого человека или всего народа. Соответственно, чем беднее опыт человека или народа, тем беднее и его концептосфера, и наоборот.

Д.С. Лихачев определяет концептосферу как «совокупность потенциалов, открываемых в словарном запасе отдельного человека или всего языка» [Там же, с. 153]. Концептосфера каждого языка тем богаче, чем богаче культура нации. Концептосфера соотно-

сится также с историческим опытом нации и религией. Внутри национальной концептосферы, концепты которой несут в себе наибольшее количество потенциалов, существуют профессиональные, социальные, индивидуальные концептосферы.

Рассмотрение фразеологических единиц представляет особый интерес при изучении концептосферы языка, поскольку фразеологизмы формируются на основе опыта, традиций и мировоззрения народа, поэтому их интерпретация помогает полнее раскрыть концептосферу той или иной культуры. Под фразеологической единицей понимается такая единица языка, которая является эквивалентом слова, поскольку семантическая монолитность такой единицы довлеет над раздельностью ее составляющих [1, с. 503]. При изучении устойчивых сочетаний необходимо учитывать некоторые их отличия от слова. В частности, то, как означающее связано с означаемым, ведь значение идиом отличается от значения слов. Так, по отношению к идиомам можно утверждать, что внешняя форма тесно связана с внутренней, поскольку за фразеологизмом стоит образ, переосмысление которого и дает новое значение, поэтому значение фразеологизма мотивировано значением входящих в него компонентов и одновременно связано с их переосмыслением.

Как считает В.Н. Телия, «процесс идеомообразования – это вовлечение сочетания слов в метафору на основе подобия того смысла, который лежит в основе номинативного замысла, и того, что обозначается сочетанием в его буквальном значении, и что, к тому же, включено в определенную структуру знания о мире» [8, с. 60]. Характерной чертой фразеологизмов является образно-ситуативная мотивированность, содержащая культурную коннотацию. Содержанием культурно-национальной коннотации является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества [Там же, с. 214–216].

В.Н. Телия замечает, что культурно-национальная коннотация образа может меняться в зависимости от эпохи. Некоторые события накладывают отпечаток на менталитет народа или индивидуума и ведут к переоценке ценностей. Так, слово *товарищ* в эпоху декабристов имело духовно-дружескую коннотацию, в языке революционной эпохи

товарищ означает ‘разделяющий ценности революции’, а в социалистическую эпоху – ‘тот, кто разделяет социалистическую идеологию’ [8, с. 216].

Как правило, фразеологизмы интерпретируются носителями языка бессознательно либо на основе известных им культурных кодов. По замечанию В.Н. Телии, наиболее сильными кодами культуры являются те, которые зафиксированы в сакральных текстах, прескрипциях, пословицах и поговорках.

При соотнесении буквального содержания с концептами, мифологемами, ритуалами и стереотипами открывается смысл образа. Например, во фразеологизме *бить баклуши* элемент *баклуши* относится к безэквивалентной лексике и потому национально маркированной. Для современного носителя языка смысл этого слова не ясен, однако понятен смысл всего выражения, которое в сознании носителя данной культуры ассоциируется с пустяковым делом, бездельем и противопоставляется другому выражению – *трудиться в поте лица*. В.Н. Телия показывает, что на фоне соотнесенности со ставшими достоянием менталитета установками фразеологизмы сами начинают играть роль национальных стереотипов [Там же, с. 231].

Анализируя фразеологизмы, репрезентующие концепт ‘Работа’ в русском, французском и персидском языках, можно выделить в рассматриваемых лингвокультурах ряд сходных идей [7, с. 358–363].

- Работа видится как тяжелый (физический) труд, требующий много сил и времени: рус. *работать днем и ночью, работать за троих / семерых* ‘много работать’, *работать, засучив рукава* ‘усердно трудиться’, *гнуть спину, не разгибать спины, работать в поте лица* ‘выполнять тяжелую работу’, *работать на износ* ‘усиленно работать, не жалея себя’, *работать с полной отдачей, работать до седьмого пота, не покладая рук* ‘прилежно работать, работать сверх норм’, ‘прилагать все силы’; фр. *travailler jour et nuit* – букв. «работать днем и ночью», *suer sang et eau* – букв. «обливаться водой и кровью», *travailler comme quatre* – букв. «работать как четверо», *travail de Romain* – букв. «работать как римлянин», т. е. «много работать», *travailler d’arrache-pied, travailler à l’usure* – букв. «работать на износ», *travailler à bloc* – букв. «работать до отказа», *travailler toute la sainte semaine* – букв. «работать всю святую неделю», *travailler à pleins bras* – букв. «работать пол-

ными руками», т. е. ‘работать, засучив рукава’; перс. *mesl-e se nafar kār kardan* – букв. «работать как трое», *sobh va šab kār kardan* – букв. «работать утром и ночью», *kamr xam kardan* – букв. «гнуть поясницу», *kār-e kamršekan* – букв. «работа, которая переламывает поясницу», т. е. ‘непосильная работа’, *āb rixtan (fogu-rixtan)* – букв. «лить воду», т. е. ‘употеть (от работы)’.

- Работа человека сравнивается с трудом рабов и животных. Тем самым подчеркивается тот факт, что она носит очень тяжелый характер: рус. *работать как вол (бык), крутиться как белка в колесе* ‘активно, суматошно исполнять однообразную работу’, *от работы кони дохнут, выжать все, что можно* ‘заставить выложиться, работать в полную силу’, *возить воду* (на ком-л.) ‘обременять кого-л. тяжелой работой, беспощадно эксплуатировать, пользуясь его покладистым характером’; фр. *travail de manœuvre* – букв. «черная работа», *travail de chien* – букв. «собачья работа», *travailler comme un mercenaire* – букв. «работать как нанятый», *travailler comme un esclave* – букв. «работать как раб», *travailler comme un forçat* – букв. «работать как каторжный», *travailler comme un galérien* – букв. «работать как раб на галерах», *travailler comme un nègre* – букв. «работать как негр», *peiner comme un damné* – букв. «работать как проклятый», *faire suer le burnous* – букв. «заставлять потеть бурнуса», т. е. ‘заставлять работать, выжимать все соки (из подчиненных)’, *travailler comme un bœuf* – букв. «работать как вол», *travailler comme un cheval* – букв. «работать как лошадь», *travailler comme une bête de somme* – букв. «работать как вьючное животное», *cheval à la besogne* – букв. «рабочая лошадь»; перс. *mesl-e barde kār kardan* – букв. «работать как раб», *kār-e šāqq* – букв. «каторжный труд», *mesl-e xar kār kardan* – букв. «работать как осел», т. е. ‘много и тяжело’.

- Работа является способом заработка средств к существованию, пища – результат труда, позволяющий выжить: рус. *зарабатывать себе на жизнь, зарабатывать на хлеб*; фр. *travailler pour la croûte* – букв. «работать за корочку хлеба»; *gagner sa vie / sa croûte / son bifteck / son pain / sa côtelette* – букв. «зарабатывать себе на жизнь», «зарабатывать себе на корку хлеба», «зарабатывать себе на бифштекс», «зарабатывать свой хлеб», «зарабатывать на свою отбивную», т. е. ‘зарабатывать на жизнь’; перс. *nān-e xod-rā dar-āvardan* и *nān peydā kardan* – букв. «находить

свой хлеб», т. е. 'зарабатывать себе на жизнь; добывать средства к существованию'.

- Работа недостаточно оплачивается: рус. *работать за так, работать за гроши*; фр. *travailler pour le roi de Prusse* – букв. «работать на прусского короля», *travailler pour le Grand Turc* – букв. «работать на Великого турка», *travailler pour des clopinettes* – букв. «работать за так», *travailler au rabais* – букв. «работать за гроши», *travailler pour des haricots* – букв. «работать за пустяк», *travailler pour la tringle* – букв. «работать задарма», *faire [или travailler pour] la rue de Lappe (faire la rue de Lappe)* – букв. «работать зазря»; перс. *bigāri kašidan* – букв. «работать за так», *bigāri* – 'барщина; работа по повинности' и 'неоплачиваемый труд', *kār kardan-e xar, xordan-e yābu* – букв. «работать ослу, а есть кляче», т. е. 'дуракам работать, а бездельникам пожинать плоды'.

- В то же время встречаются выражения, осуждающие лень, нежелание работать и ненадлежащее выполнение работы: рус. *работать спустя рукава, тепленькое местечко*, т. е. 'место, где хорошо получают и мало работают', *работа не бей лежачего*, т. е. 'легкая работа', *работать тяп-ляп*; фр. *travailler comme un sabot / une savate* – букв. «работать как старый башмак», т. е. 'работать из рук вон плохо', *faire de la serie* – букв. «гнать серию», *un travail d'arabe* – букв. «арабская работа», т. е. 'халтура'; перс. *bikar bi 'ār* – букв. «без работы – без чести», *kar rā sanbal kardan* – букв. «делать работу наскоро, кое-как, халтурить», *āb dar ju-ye čiz-i tire dāštan|kardan* – букв. «сделать воду в ручье темной», т. е. 'сделать вкривь и вкось, тяп-ляп'.

- Подчеркивается также важность обладания навыком выполнения сложной работы и, соответственно, ценность умелых людей: рус. *мастер на все руки, дело мастера боится, мастер своего дела, все в руках горит*; фр. *travailler comme une fée* – букв. «работать как фея», *travailler au petit point* – букв. «работать мелким стежком», т. е. 'выполнять ювелирную работу', *travailler (faire) dans la dentelle* – букв. «работать по кружеву», «делать кружево»; перс. *kār rā be kārdān besrāg* – букв. «работу поручи знающему».

Если провести параллель между рассмотренными фразеологизмами и сакральными текстами народов, говорящих на этих языках, – Библией и Кораном – можно заметить сходство ценностных установок, ср.:

Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои и будешь досыта есть хлеб (Притч. 20: 13).

N'aime pas trop le sommeil, pour ne pas finir dans la pauvreté : garde tes yeux ouverts, et tu auras de quoi te rassasier (Proverbes 20: 13).

В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься (Быт. 3: 19).

C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière (Genèse 3: 19).

Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою (Притч. 28: 19).

Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté (Proverbes 28: 19).

Посему, как только освободишься, будь деятелен (Сура 94: 7).

Скажи: «Трудитесь, и увидят ваши деяния Аллах, Его Посланник и верующие. Вы предстанете перед Ведающим сокровенное и явное, и Он поведаст вам о том, что вы совершали» (Сура 9: 105).

В приведенных отрывках подчеркивается необходимость трудиться, чтобы жить в достатке, и порицается лень. Примечательно, что встречаются те же образы: хлеб как символ пищи и результат труда, пот (фр. *sueur*) – как символ тяжелого труда. Концепт 'Лень' в данном случае вербализован словами *спать* и *sommeil* 'сон' как антонимами бодрствованию, а значит, и деятельности.

Таким образом, в рассмотренных фразеологизмах французского, персидского и русского языков можно увидеть сходное отношение к работе. Можно предположить, что сходство представлений о работе в данных лингвокультурах, с одной стороны, обусловлено тем, что большая часть рассмотренных фразеологизмов сформировалась в эпоху превалирования физического труда, отсюда восприятие работы как чего-то трудного и ассоциации с потом, животными, работой на земле, подневольным трудом, с другой – выражает ментальные установки данных лингвокультур, ставшие впоследствии культурными кодами благодаря отсылке к сакральным текстам, в частности, порицающим лень и воспевающим труд. Мы видим, что рассмотренные фразеологизмы отражают народный менталитет и выполняют функцию культурных стереотипов, существующих в данных лингвокультурах.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1966.
2. Библия на русском и французском языках [Электронный ресурс] // Библия Онлайн: [сайт]. URL: <https://www.bibleonline.ru> (дата обращения: 18.01.2018).
3. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2005.
4. Иванов В.Б. Большой персидско-русский словарь. М.: Вост. лит., 2018.
5. Коран / пер. Э. Кулиева [Электронный ресурс]. URL: <https://falaq.ru/quran/kuli/> (дата обращения: 19.01.2018).
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / Ин-т народов России [и др.]; под общ. ред. В.П. Нерознака. М., 1997. С. 280–287.
7. Тарбеева Н.М. Концепт «работа» на материале устойчивых выражений французского и русского языков // Человек в информационном пространстве: понимание в коммуникации: сб. науч. тр.: в 2 т. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2017. Т. 1. С. 356–365.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Яз. рус. культуры, 1996.

* * *

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Sov. jencikl., 1966.
2. Biblija na russkom i francuzskom jazykah [Jelektronnyj resurs] // Biblija Onlajn: [sajt]. URL: <https://www.bibleonline.ru> (data obrashhenija: 18.01.2018).
3. Gak V.G. Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar'. M.: Rus. jaz., 2005.
4. Ivanov V.B. Bol'shoj persidsko-russkij slovar'. M.: Vost. lit., 2018.
5. Koran / per. Je. Kulieva [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://falaq.ru/quran/kuli/> (data obrashhenija: 19.01.2018).
6. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo jazyka // Russkaja slovesnost': ot teorii slovesnosti k strukture teksta: antologija / In-t narodov Rossii [i dr.]; pod obshh. red. V.P. Neroznaka. M., 1997. S. 280–287.
7. Tarbeeva N.M. Koncept «rabota» na materiale ustojchivykh vyrazhenij francuzskogo i russkogo jazykov // Chelovek v informacionnom prostranstve: ponimanie v kommunikacii: sb. nauch. tr.: v 2 t. Jaroslavl': Izd-vo JaGPU, 2017. T. 1. S. 356–365.
8. Teliya V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M.: Jaz. rus. kul'tury, 1996.

Linguocognitive analysis of the concept “work” on the material of fixed expressions in the French, Persian and Russian languages

The article deals with the concept “work” in the French, Persian and Russian languages. The author analyses and systematizes fixed expressions in the French, Persian and Russian languages that express the concept “work”. Special attention is paid to functioning of this concept in the studied linguistic cultures.

Key words: *concept, fixed expressions, Russian, French, Persian.*

(Статья поступила в редакцию 06.02.2018)

К.В. ВОЛКОВ, Т.Л. ГУРУЛЕВА
(Москва)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Анализируются типологические характеристики китайского и русского языков с точки зрения теории изолирующих языков В.М. Солнцева. Предлагаются критерии сопоставительного анализа китайского и русского языков, делается вывод о том, что различия типологических характеристик обуславливают специфические трудности и ошибки в переводе, что актуализирует проблему разработки дидактической системы обучения китайско-русскому переводу.

Ключевые слова: *классификации языков, типологические классификации языков, морфологическая классификация языков, уровни языка и их единицы, сопоставительный анализ типологических особенностей китайского и русского языков.*

Существует несколько видов классификаций языков, основанных на разных принципах. Среди самых распространенных можно выделить генеалогическую классификацию (по принципу языкового родства), типологическую (по принципу сходства и различия грамматического строя), географическую, или